

Porównanie tłumaczeń Liczb 13:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozpuszczali między synami Izraela złą wieść o ziemi, którą przeszpiegowali. Mówili: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją wyszpiegować, to ziemia pożerająca swoich mieszkańców, a cały lud, który w niej widzieliśmy, to ludzie rośli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób rozpuszczali wśród Izraelitów złą wieść o ziemi, którą przemierzali. Ziemia, w której byliśmy na zwiadach — mówili — to ziemia niebezpieczna dla tych, którzy chcieliby w niej zamieszkać. Jej mieszkańcy to mężczyźni rośli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozpuścili wśród synów Izraela złą wieść o ziemi, którą wyszpiegowali, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją zbadać, jest ziemią, która pożera swoich mieszkańców, a wszyscy ludzie, których w niej widzieliśmy, to ludzie wysokiego wzrostu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mężowie oni, którzy z nim chodzili, rzekli: Nie będziem mogli ciągnąć przeciw tamtemu ludowi; bo mocniejszy jest nad nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz drudzy, którzy z nim byli, mówili: Żadną miarą nie możemy ciągnąć do tego ludu, bo mocniejszy jest niżli my.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozgłaszali złe wiadomości o kraju, który zbadali, mówiąc do Izraelitów: Kraj, który przeszliśmy, aby go zbadać, jest krajem, który pożera swoich mieszkańców. Wszyscy zaś ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozpuszczali między synami izraelskimi złą wieść o ziemi, którą zbadali, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby ją zbadać, to ziemia, która pożera swoich mieszkańców, a wszystek lud, który w niej widzieliśmy, to mężowie rośli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaczęli rozgłaszać złe wieści o ziemi, w której przeprowadzili zwiad, mówiąc do Izraelitów: Ziemia, przez którą przeszliśmy, aby przeprowadzić zwiad, to ziemia, która pożera swoich mieszkańców. Poza tym wszyscy ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli oni rozgłaszać złe wieści o kraju, który zbadali: „Kraj, który przeszliśmy dla rozpoznania, pożera swoich mieszkańców, a wszyscy ludzie, których tam widzieliśmy, są wysokiego wzrostu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozpuścili wśród Izraelitów przesadne wieści o ziemi, którą poznali: - Kraj, przez który wędrowaliśmy, aby go zbadać, to kraj wyniszczający swoich mieszkańców. Wszystek zaś lud, który widzieliśmy, to ludzie rośli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Złą zdali sprawę synom Jisraela o ziemi, którą przepatrzyli, mówiąc: Ziemia, przez którą przeszliśmy,

			żeby ją przepatrzeć, jest ziemią, która pożera swoich mieszkańców, a cały lud, który widzieliśmy w niej, jest ludem roslým.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I навели на ізраїльських синів жах землі, яку оглядали, кажучи: Земля, яку ми пішли оглянути, це земля, що пожирає тих, хто живуть на ній. Кожний нарід, якого ми в ній побачили, мужі дуже високі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozpuścili między synami Izraela złą wieść o ziemi, którą przepatrzyli, mówiąc: Ziemia, którą przeszliśmy w celu jej przepatrzenia to ziemia pożerająca swoich mieszkańców; a cały lud, który w niej widzieliśmy to rośli ludzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozpuszczali pośród synów Izraela złą wieść o ziemi, którą przeszpiegowali, i mówili: "Ziemia, przez którą przeszliśmy, by ją przespiegować, jest ziemią, która pożera swych mieszkańców; a wszyscy ludzie, których widzieliśmy pośrodku niej, to mężczyźni nadzwyczajnego wzrostu.